



12

## raisons pour visiter le Maramureș



visit  
Maramureș.ro



Consiliul Județean  
Maramureș

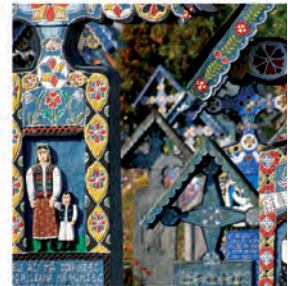
On a souvent dit que le Maramureș, contrée du Nord-Ouest de la Roumanie, est un pays oublié par le temps, avec des églises en bois et des coutumes vieilles comme le monde. Ceux qui l'ont déjà visité ne se demandent plus «pourquoi le Maramureș?». Les souvenirs et les histoires qu'ils rapportent de leur voyage parlent d'eux-mêmes. C'est à vous, qui n'avez pas encore découvert le Maramures, que nous proposons ces 12 raisons pour venir vous laisser enchanter par ce pays de légende...

# 12

raisons pour visiter  
le Maramureș



visit  
Maramureș.ro



# 1 | Des paysages au superlatif

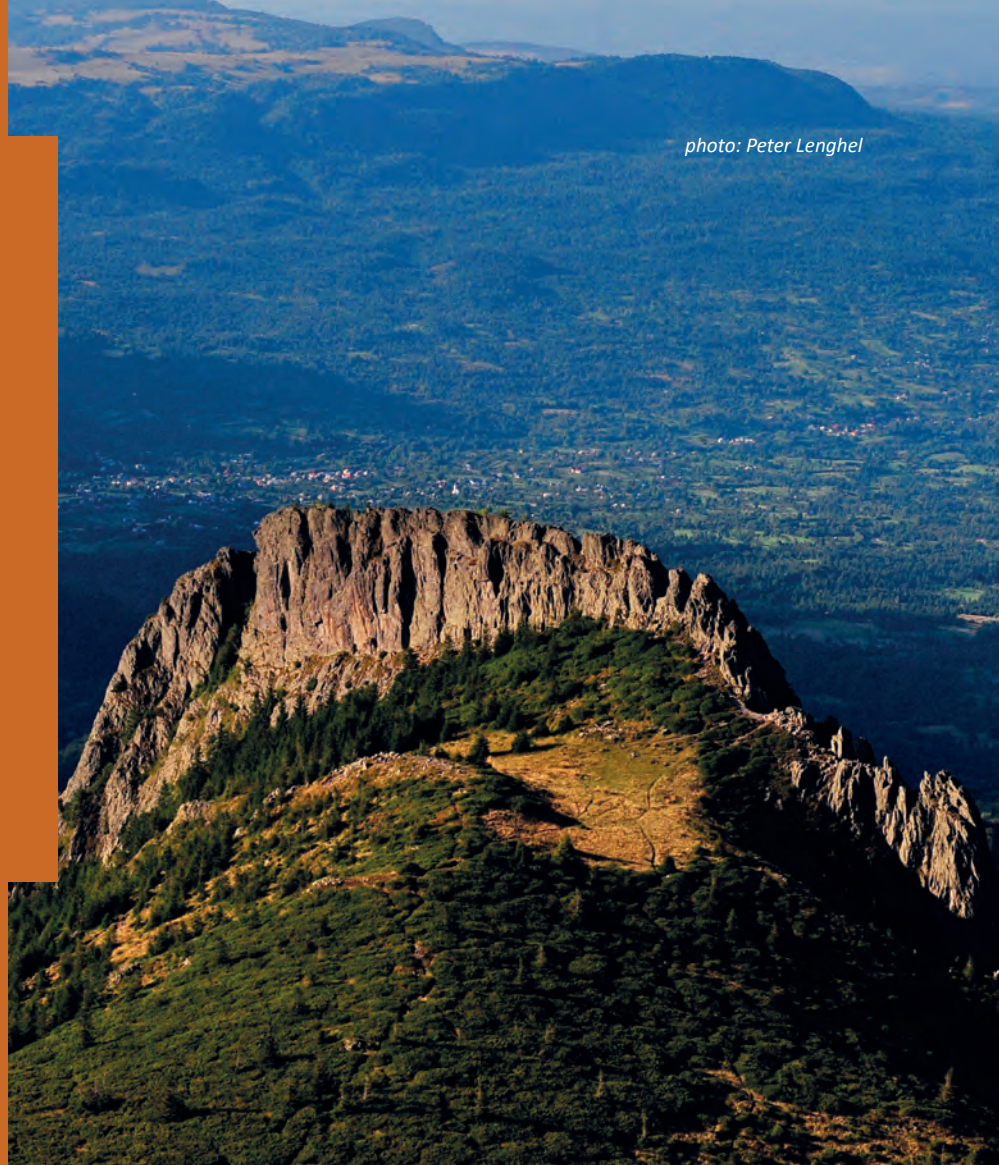
*photo: Stefan Bela*



Dès que l'on franchit la «porte» de Maramureș, les paysages saisissent le regard: des montagnes boisées, abreuviées par des rivières et des ruisseaux, des collines d'un vert enivrant, des meules de foin à perte de vue, des lacs paisibles, des pâturages, des chutes d'eau et des sources, des espèces florales particulières, tout cela incite à prendre en main l'appareil photo.

Ayant pour patrimoine un parc national (les montagnes de Rodna), un parc naturel (les montagnes de Maramureș) et de nombreuses aires protégées, le paysage de Maramureș est particulièrement riche: la Crête du Coq, le Lac Bleu, les Gorges de Lăpuș ne sont que quelques exemples d'un régal pour les yeux, rappelant les vers populaires chantonnées par les habitants de Maramureș, fiers de leur terre: «Maramureș, terre fleurie, pendant tes fêtes, comme tu es jolie»

*photo: Peter Lenghel*





Maramureș Montagnes



*photo: Peter Lenghel*

*photo: Kalmár Zoltán*





2

Les habitants et l'hospitalité

Photo: Felician Săteanu

Presque sans exception, les visiteurs de Maramureș se disent charmés par les gens d'ici. Les jours ordinaires, dans les ruelles on croise des enfants espiègles et joufflus et des vieillards qui racontent des histoires devant la porte de leur maison. Les autres sont pris par le travail aux champs ou s'occupent à la maison. Mais pour vraiment connaître les habitants de Maramureș, il faut les voir aussi les jours de fête, lorsqu'ils s'habillent de leurs plus beaux vêtements pour célébrer les dimanches, les fêtes chrétiennes ou les mariages.

Dans leur manière d'être simples, sincères, directs, dans leurs paroles pleines de sens, dans leur façon d'inviter le voyageur dans la maison / chez eux, dans leur appétit pour la danse et dans la fierté avec laquelle ils parlent de ces lieux où ils sont nés, il y a quelque chose qui séduit dès la première vue...



Maramureș People



*Photo: Gabriel Motica*

3

Les vieilles églises en bois

Il n'est pas rare que le Maramureș soit assimilé au « pays des églises en bois ». En traversant les villages , on remarque bien que presque tous ont leur vieille église en bois, création d'antan des artisans de la région. Huit d'entre elles ont été incluses dans le patrimoine mondial de l'UNESCO et on peut les voir à Bârsana, Budești, Desești, Ieud, Plopiș, Poienile Izei, Rogoz et Șurdești.

Les églises ne sont pas que des objectifs touristiques: chaque dimanche et lors des fêtes, les villageois, beaucoup d'entre eux habillés de leurs vêtements traditionnels, y viennent prier.

Avec leurs hauts clochers, pour être le plus près de Dieu, avec leurs lourds piliers en sapin ou en chêne, sculptés à la main et avec leurs toits en bardeaux, avec leurs peintures intérieures d'un âge impressionnant, chaque église a son histoire et son récit incrustés dans le bois.



*Photo: Gabriel Motica*



4

## Les portes traditionnelles

*Photo: Gabriel Motica*

Les habitants de Maramureș ont toujours été liés au bois, auquel ils ont su donner les formes les plus diverses, de l'assiette dans laquelle ils mangeaient jusqu'au toit de leurs maisons et aux églises où ils priaient. Là où sent le bois, l'habitant de Maramureș se sent chez lui. Les grandes portes en bois, portails d'entrée, sont depuis toujours le symbole des villages de Maramureș.

Les motifs sculptés sur les piliers des portes, cette frontière symbolique entre le monde extérieur et la maison, entre l'espace commun et l'espace sacré, ont le rôle de protéger la maison et la famille: la corde tressée, le soleil, l'arbre de la vie sont tous l'expression des grands mythes de la culture roumaine.

Aujourd'hui on peut encore voir en Maramureș des portes et des maisons anciennes en bois, surtout dans les villages de la Vallée de Cosău et de la Vallée de Mara, tout comme dans les Musées du Village de Baia Mare et de Sighet.

*Photo: Laura Ghinea*



Maramureș Bois

*Photo: The Village Hotel, Breb*

5

La vie à la campagne

On dit des villages de Maramureș qu'ils sont l'âme même de la vie à la campagne roumaine et constituent de ce fait une attraction et aussi un instant de repos pour le visiteur habitué à l'agglomération et le bruit citadin. Il n'est pas rare en visitant le Maramureș d'avoir l'impression d'un retour dans le temps, aux choses simples et anciennes. Bon nombre d'activités de routine pour le paysan de Maramureș présentent un charme inédit pour les touristes venus d'ailleurs.

La première chose qu'enchantent le voyageur fatigué par la route est l'accueil, toujours joyeux et chaleureux et le bon repas avec de savoureux plats traditionnels. Puis le travail des champs, l'odeur de l'herbe fraîchement fauchée, le goût du lait qui vient d'être traité, les balades en charrue ou à traîneau, le sommeil reposant sont quelques-uns des ingrédients dont le touriste reste épris pour toujours. Et puisque les maisons d'hôte agro-touristiques abondent, il ne vous reste plus qu'à faire votre choix.



Maramureș Rurale



Photo: Gabriel Motica

# 6 Coutumes et fêtes



Photo: Vali Tămăș

Les gens de Maramureș ont su ne pas s'éloigner de leurs traditions perpétrés depuis des temps immémoriaux. La vie dans les villages de Maramureș s'organise au rythme des travaux des champs et des grandes fêtes chrétiennes.

Le début de l'année est animé par la multitude de coutumes liées au Nouvel An et au Baptême du Christ. Le printemps la coutume honore le premier paysan sorti labourer la terre (Tânjaua de Mara, Udatoriu de Șurdești), la montée des moutons aux bergeries, dans les montagnes, et la grande fête des Pâques. L'été, les gens de Maramureș sont occupés, quand il fait beau, par le travail du foin mais fêtent pieusement la Sainte Marie et tous les autres fêtes du calendrier. L'automne, tandis qu'ils se réjouissent de la richesse de la récolte, les gens se rassemblent lors des danses du village, où, sur la musique des violonistes, les jeunes dansent avec ardeur. Ceci jusqu'à l'arrivée du Carême, qui marque le début des préparatifs pour Noël, la plus belle fête de l'année, lorsque les vallées de Maramureș résonnent des chants.

Les fêtes chrétiennes, respectées avec rigueur, par le jeûne et la prière, s'entremêlent ici avec les rites et les croyances populaires pré chrétiennes: des rituels où l'on cherche le/ la prédestiné(e), où l'on chasse les mauvais esprits, des rituels pour avoir une récolte abondante et un mariage solide et tant d'autres, dessinant un monde fascinant et miraculeux. Et lorsque tout ceci se mêle à la musique et la «ronde paysanne», le spectacle que découvrent les invités venus des quatre coins du monde est parfait, peu importe la saison.



Maramureș Folklore



Photo: Pavel Šedivý

7

# Les métiers populaires



Photo: Gabriel Motica

Si vous venez rendre visite aux habitants de Maramureș vous aurez l'occasion de les voir exercer des métiers anciens, avec un savoir faire transmis de génération en génération. Une place centrale parmi les métiers traditionnels tient la sculpture en bois. Des assiettes, des cuillères, des gravures sur sceaux et des objets de mobilier jusqu'aux maisons, portes et églises, c'est les maîtres des lieux qui leur ont donné la forme. Pour les tissus, les femmes de Maramureș connaissent le secret de l'extraction des couleurs naturelles des plantes et des écorces de bois. Dans chaque maison on découvre, dans la pièce principale la «barre» avec des tissus en laine et en chanvre, travaillés à la teara (métier à tisser).

La poterie en Maramureș a pour centre Săcel, où la terre rouge, sortie des grandes profondeurs, est travaillée avec des techniques anciennes. C'est toujours à Săcel que sont confectionnés les masques traditionnels, qui enrichissent les coutumes d'hiver. Dans les villages de Sârbi et de Budești, dans la Vallée de Cosău, on peut toujours rencontrer les derniers artisans chapeliers traditionnels de Maramureș. Et c'est toujours dans la Vallée de Cosău que vous allez découvrir les plus nombreuses installations paysannes en bois (tourbillons, foulons, moulins, installations pour faire l'eau-de-vie).

La confection des costumes populaires, des parures traditionnelles, la peinture sur verre sont d'autres métiers, tous transmis d'une génération à l'autre et portant la marque Maramureș.



Maramureș Artisan



Photo: Gabriel Motica



VĂ UITAȚI BINE LA MINE  
NU MĂ POATE OCĂRȚI NIME  
CĂM FOST DE TREABĂ BOREASĂ  
ȘI AM FOST GĂZDOAF ACASĂ



# 8 Le Cimetière Joyeux

A Săpânța vous découvrirez un cimetière pas comme les autres, qui intrigue, impressionne et même amuse par son originalité: «Le Cimetière Joyeux», appelé ainsi pour ses croix peintes en couleurs vives ou domine un bleu particulier qui depuis longtemps porte le nom des lieux: le Bleu de Săpânța.

L'initiateur de ce cimetière a été Stan Ioan Pătraș, qui dans les années 1931-1935 a commencé à faire les croix autrement que dans les cimetières habituels. Les images sculptées en bois représentent naïvement l'une des caractéristiques de la vie de celui qui y est enterré et les épitaphes sont de courtes poésies remplies de sens, écrites dans la langue populaire, à la première personne, comme une confession du défunt.

Le Cimetière Joyeux est sans doute attrayant pour la perspective unique sur la mort et pour la mentalité paysanne particulière qu'il reflète, faisant partie des 10 destinations funéraires les plus visitées au monde.

Photo: Sergiu Negrean

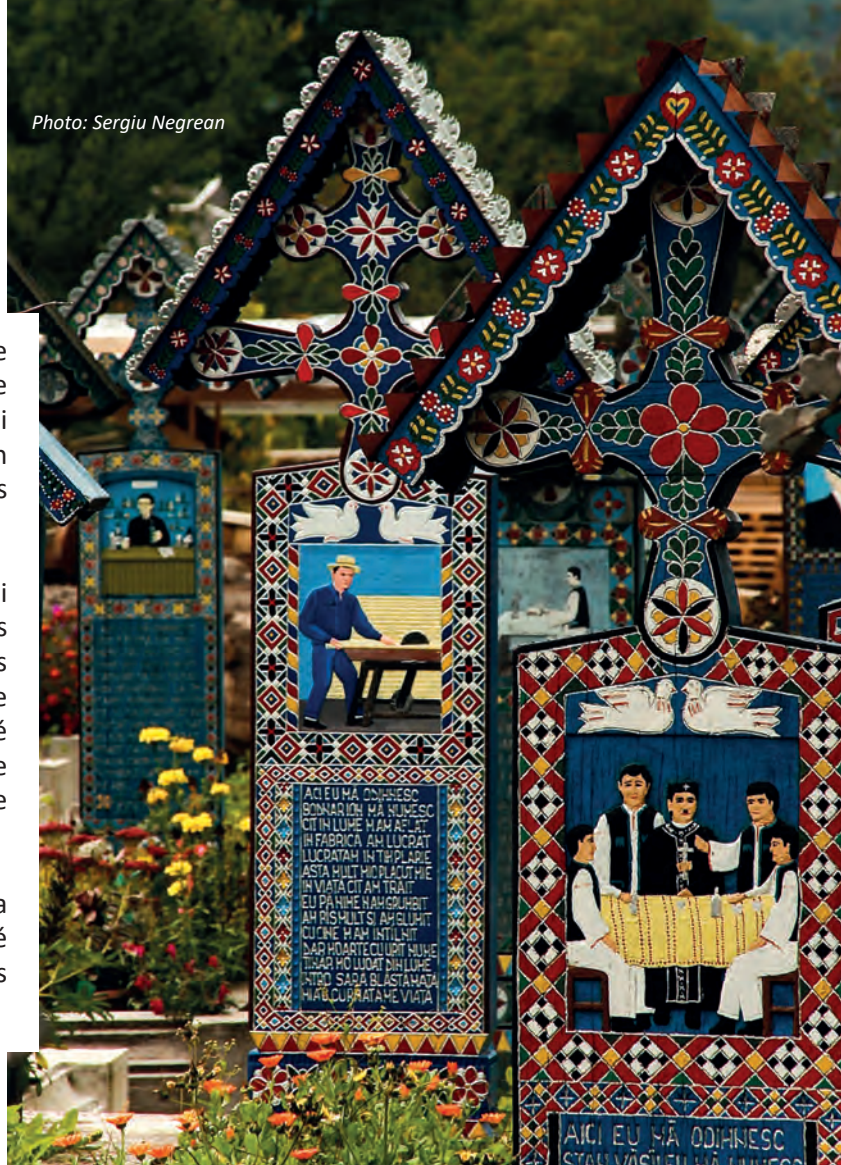


Photo: The Village Hotel, Bréb

# 9 | Des musées uniques

Photo: Rada Pavel

En Maramureș il y a une multitude de musées, concentrés surtout autour de deux villes : Baia Mare, chef-lieu de département, et Sighetu Marmatiei, l'ancienne capitale de Maramureș.

Le Musée de Minéralogie de Baia Mare abrite une collection spectaculaire de minéraux, certains uniques au monde. Tant à Baia Mare qu'à Sighet il y a des musées dédiés à l'architecture rurale traditionnelle. Si vous voulez compléter vos informations sur les vieilles occupations de Maramureș, sur les meubles paysans, les vêtements, la céramique et bien d'autres, visitez les musées ethnographiques des deux villes. Sur le passé de Baia Mare et des localités avoisinantes, c'est le Musée Départemental d'Histoire et d'Archéologie qui vous en dira plus, et sur le patrimoine artistique de la ville le Musée d'Art, les deux se trouvant dans la capitale du département.

A Sighetu Marmatiei une célèbre prison politique a été transformée en Mémorial des Victimes du Communisme et de la Résistance. C'est toujours à Sighet que la maison où est né Elie Wiesel, lauréat du Prix Nobel pour la Paix, est à la fois une maison-mémorial et un musée de la culture juive.

Ne vous attendez pas à trouver de tels établissements uniquement dans les grandes villes: à Dragomirești par exemple il y a un musée dédié à la paysanne roumaine et à Ieud, la famille Ples a transformé une vieille maison en bois dans un musée du chanvre. Vous rencontrerez d'ailleurs partout des maisons-mémorial tout comme d'autres sites culturels locaux.



*Photo: Mihaela Coste*

# 10 | L'eau-de-vie



*Photo: Gabriel Motica*

La horinca (ou palinca – l'eau-de-vie) n'est pas seulement une boisson traditionnelle, mais aussi la fierté de chaque agriculteur, la liqueur qui arrose tout festin, défronce les sourcils, lie des amitiés et délie les langues, une sorte d'élixir qui acquiert des pouvoirs de guérison: «Que des cures de pharmacie, vaut mieux de l'eau-de-vie» dit la chanson populaire, ou «Je bois un peu de horinca, et le mal vite partira».

Les initiés dans les secrets de l'eau-de-vie savent vérifier si elle est bonne : ils frottent une goutte entre les mains et si l'odeur ressemble à celui du miel, le test de qualité est passé. Puis, une vraie palinca doit faire de petites bulles sur les rebords quand on l'agite: plus elles sont nombreuses et plus elles durent, meilleure est la boisson.

On dit encore que lorsque vous entrez dans une maison de Maramureș et que l'on vous sert de la palinca, le verre doit être vidé avant d'être remis sur la table, sinon cela porte malchance à l'hôte. Mais malgré vos soucis pour le sort des hôtes, il ne faut pas oublier que la horinca est «eau-de-feu» et qu'après une ou deux gorgées «vos jambes seront amollies comme la terre après la pluie...»



Photo: CJMM

# 11 | Le tourisme actif



*Photo: Vlad Ivaşcu*

Rassasiés par le bon repas comme il est de coutume, vous sentirez certainement le besoin de bouger un peu. Le Maramureș sera ravi de vous dévoiler ses sentiers pittoresques pour des randonnées, ses lacs et ses rivières pour une baignade bien méritée les jours caniculaires d'été et les pistes de ski pendant l'hiver (Borșa, Șuior, Mogoșa, Cavnic, Izvoare). Ocna Sugatag, station balnéaire avec des lacs salés est aussi le point de départ de la Route de l'héritage de Maramureș – Voie-verte.

Les cyclistes peuvent se réjouir de routes sans trafic, des routes de campagne qui traversent d'alléchants paysages. Si vous n'avez pas encore usé votre énergie et si vous souhaitez une bonne dose d'adrénaline, prenez vos harnais, sangles et cordes pour une escalade sur la Crête du Coq ou remettez-vous aux professionnels des clubs de parapente. Vous sentirez que l'air de Maramureș est vraiment «fort».



Maramureș Activ



Photo: Daniel Andreica

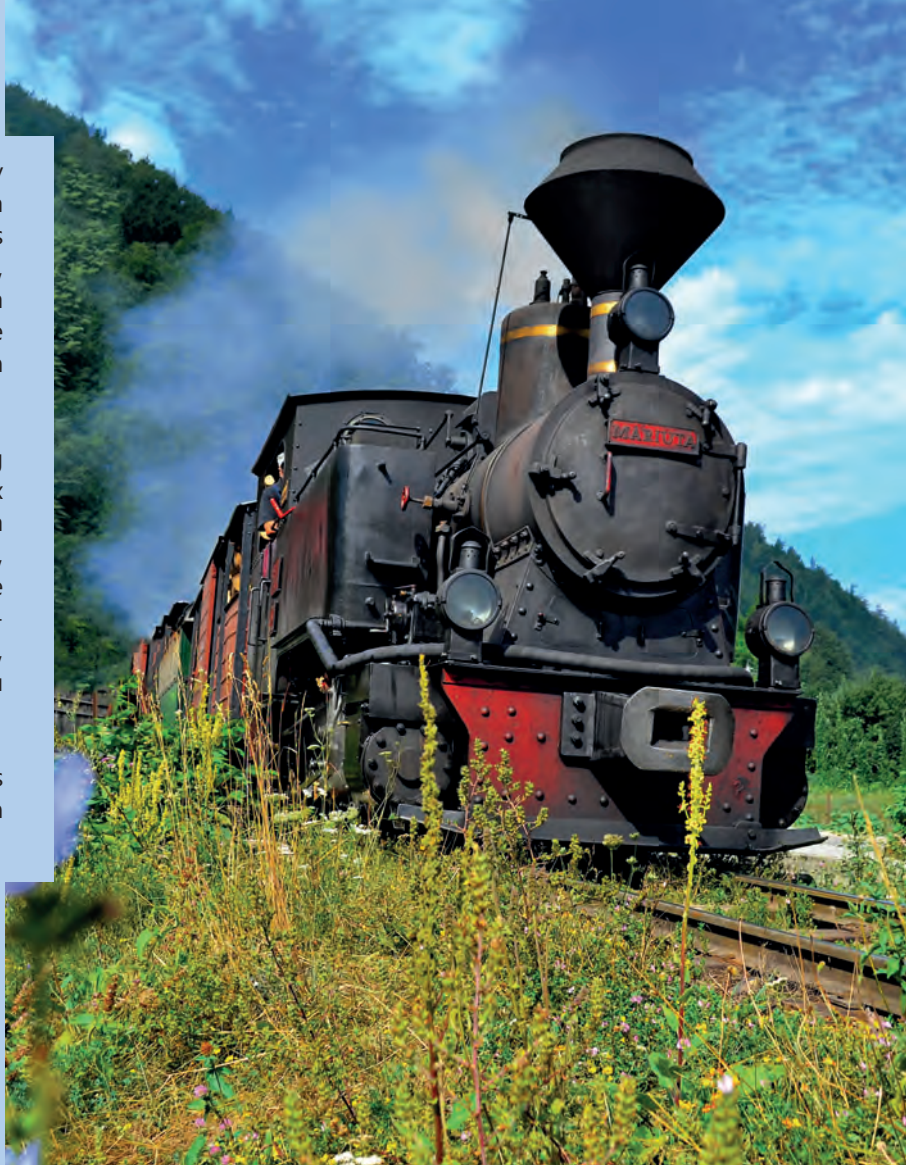
# 12 | Le train à vapeur de Vaser



Jusqu'à il y a quatre décennies en Maramureș il y avait encore plus de 200 km de chemins de fer à petit écartement, sur lesquels circulaient de petits trains à vapeur qui transportaient du sel, du bois, des marchandises et des personnes. Aujourd'hui, la «Mocanita» de Vaser est la seule voie ferrée étroite de l'Union Européenne sur laquelle circule encore un train forestier en fonction.

Le système a une longueur de plus de 50 km, au long des gorges boisées de la rivière ainsi que sur les deux vallées avoisinantes. Le train touristique monte par la même voie jusqu'à la moitié de la vallée (au km 22), à la station Paltin, où il s'arrête pour un pique-nique pour rentrer quelques heures après. Les locomotives qui le tractent (construites entre 1910 et 1986), à vapeur, font des arrêts aux points pittoresques du trajet.

Venez visiter le Maramureș pour découvrir par vous mêmes son histoire, ses traditions, sa beauté et son charme !





*Photo: Vali Tãmaş*



*Venez visiter le Maramures  
pour découvrir par vous  
mêmes son histoire,  
ses traditions,  
sa beauté et son charme!*

*Photo: Unicord Records*



**Consiliul Județean Maramureș  
Biroul de Turism**

Baia Mare, str. Gh. Șincai, Nr. 46  
Tel.: +40 262 206 113

turism@cjmaramures.ro  
[www.visitmaramures.ro](http://www.visitmaramures.ro)

